

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

# 年度經文 Annual Theme Verse 約翰福音 John 15:8

你們多結**果子**，  
我父就因此得**榮耀**，  
你們也就是我的**門徒**了。  
**By this my Father is glorified,**  
**that you bear much fruit and**  
**so prove to be my disciples.**



**Call to Worship**

**宣召**

詩篇 67:3-4

**3 神啊，願列邦稱讚你！願萬民都稱讚你！**

**4 願萬國都快樂歡呼；因為你必按公正審判萬民，引導世上的萬國。**

**Psalm 67:3-4**

**<sup>3</sup> Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you!**

**<sup>4</sup> Let the nations be glad and sing for joy, for you judge the peoples with equity and guide the nations upon earth.**

# Praise and Worship

詩歌讚美

This Is A Time  
To Remember  
這是一刻我們記念

Words & Music by: Bryan Jeffery Leech

Arranged by: Roland Tabell

Copyright: 1982 1990 Pavane Music Inc

Chinese Translation by: Pastor Daniel T. S. Chan

CCLI # 144714

This Is A Time To Remember 在這時刻

1/6 V1a

This is a time to remember  
The greatness of the Lord  
He has so faithfully led us  
As promised in His Word

這是一刻我們記念  
上主偉大權能  
按照祂話語的應許  
信實引領我們

This Is A Time To Remember 在這時刻

2/6 V1b

He has so bountif'ly given  
His grace like fresh'ning rain  
He has so lovingly pardoned  
And made us whole again

祂曾豐厚的給與  
祂恩典如春雨  
祂以大愛赦免我們  
使我們再完全

This Is A Time To Remember 在這時刻

3/6 V2a

這是一刻我們記念  
上主曾顯榮耀  
這是一刻我們向前  
步向未見遠景

This is a time to remember  
The glories that have been  
This is a time to press onward  
To vistas yet unseen

This Is A Time To Remember 在這時刻

4/6 V2b

基督在祂子民中間  
與我們面對面  
賜我們聖靈的大能  
在此地服事祂

Christ is alive in His people  
He meets us face to face  
Granting the power of His Spirit  
To serve Him in this place

This Is A Time To Remember 在這時刻

5/6 V3a

This is a time to remember  
The Church is His, not ours  
This is a time to surrender  
Ourselves, our wealth, our powers

這是一刻我們記念  
教會屬祢非我  
這是一刻我們降服  
財物權力全人

This Is A Time To Remember 在這時刻

6/6 V3b

This is a time to be servants  
To give ourselves away  
Building the church of the future  
Until the coming day

這是一刻願作僕人  
為主獻上自己  
建立將來的教會  
直到主降臨日



Christ Is Mine Forevermore

基督屬我到永遠

Words & Music: Jonny Robinson  
Rich Thompson

CCLI #: 144714

Mine are days that God has numbered  
I was made to walk with Him  
Yet I look for worldly treasure  
And forsake the King of kings

我的年日 神已數算  
我受造 與祂同行  
但我尋求世間珍寶  
丟棄主 萬王之王

But mine is hope in my Redeemer  
Though I fall, His love is sure  
For Christ has paid for every failing  
I am His forevermore

但救主是我唯一盼望  
我軟弱 祂愛恆存  
因基督完全贖我罪愆  
我屬祂 直到永遠

我曾哭泣 我曾愁憂  
黑暗中無法明瞭  
世間浮沉我雖經過  
尋不見其中美好

Mine are tears in times of sorrow  
Darkness not yet understood  
Through the valley I must travel  
Where I see no earthly good

但屬天平安流入我心  
主力量 按時增添  
我知我苦痛不是徒然  
主工成就在我身

But mine is peace that flows from heaven  
And the strength in times of need  
I know my pain will not be wasted  
Christ completes His work in me

Mine are days here as a stranger  
Pilgrim on a narrow way  
One with Christ I will encounter  
Harm and hatred for His name

我的年日 如同客旅  
成聖路 崎嶇狹隘  
跟隨基督我不獨行  
為主名 同赴患難

But mine is armour for this battle  
Strong enough to last the war  
And He has said He will deliver  
Safely to the golden shore

但基督賜我全副軍裝  
能作戰 直到凱旋  
祂應許我 祂必定拯救  
平安達人生彼岸

Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

7/13 Refrain 2

And mine are keys to Zion city  
Where beside the King I walk  
For there my heart has found its treasure  
Christ is mine forevermore

我得主引導 踏向錫安  
全路程 我王常伴  
因我已尋見無價珍寶  
基督屬我到永遠

我的心當稱頌祂  
因祂賜下奇妙愛  
不再懼怕 有盼望  
基督屬我到永遠

Come rejoice now, O my soul  
For His love is my reward  
Fear is gone and hope is sure  
Christ is mine forevermore

Come rejoice now, O my soul  
For His love is my reward  
Fear is gone and hope is sure  
Christ is mine forevermore

我的心當稱頌祂  
因祂賜下奇妙愛  
不再懼怕 有盼望  
基督屬我到永遠

And mine are keys to Zion city  
Where beside the King I walk  
For there my heart has  
Found its treasure

我得主引導 踏向錫安  
全路程 我王常伴  
因我已尋見無價珍寶

Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

11/13

Christ is mine forevermore

基督屬我到永遠

Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

12/13

基督屬我到永遠

Christ is mine forevermore

Christ is mine forevermore

基督屬我到永遠



# Pastoral Prayer

牧禱

# 教會報告

陳東昇牧師

2026-04-19

報告：

---

歡迎  
新朋友。

歡迎新朋友

一次歡迎，永遠歡迎。



# Cantonese Senior Fellowship

## 粵語常青團契

---

- **There will be NO Cantonese Senior Fellowship tomorrow on April 20. The fellowship will resume next month on May 18.**
- **明天 4 月 20 日將不會有粵語常者團契聚會。團契將於下個月 5 月 18 日恢復。**



# WMU Tea Party April 25

## 女傳道會茶會

---

**Date 日期: April 25, 2026 四月二十五日**

**Time 時間: 10:00AM-1:00PM 上午十點至下午一點**

**Location 地點: Fellowship Hall 教會聯誼廳**

**All brothers and sisters, please come celebrate the Goodness of God together!**

**Speakers: Pastor & Mrs. Paul Yang, Pastor & Mrs. Ryan Cheung**

**Remember to mark the date on your calendar!**

**各位弟兄姊妹, 請預留日期一同前來慶祝神的恩典!**



# CBCOC 52nd Anniversary

## 橙縣華人浸信會52週年



- This year marks the 52nd Anniversary of CBCOC. In order to celebrate, Social and Kitchen committee has prepared a cake to enjoy after lunch on April 26.
- 今年是橙縣華人浸信會52週年,為了慶祝這個日子,廚房和聯誼委員會在4月26日準備了蛋糕,請留下來一起慶祝。

Meeting of Members  
April 26, 4月26日  
會員大會:  
1:30-3:00PM

恢復會員資格的請聯繫  
陳牧師  
請會員預留時間參加。



# Art and Friendship Day 藝術與手工宣教活動

**Art & Friendship Day” on May 2, Saturday afternoon is recruiting volunteers. Join us to welcome Afghan neighbors with art, games, food, and more. Scan the QR code or text Sandra Sun at (626) 695-9542 to register. Volunteers need to attend online orientations on Apr 23 and April 30. Your participation will bring warmth and hope.**



藝術與手工宣教活動將於 5 月 2 日 (星期六) 下午舉行, 現正招募義工。誠邀您以藝術、遊戲、美食等多元形式, 共同關愛阿富汗鄰居。請掃描 QR 碼或簡訊到 Sandra Sun (626) 695-9542 報名。義工須參加 4 月 23 日及 4 月 30 日線上說明會。您的參與將為活動注入溫暖與希望。

# Premiere and Evangelistic Meeting of the film “**God is Good**”

## 至善之神電影首映禮暨佈道會

- 日期/時間: 5月3日 May 3
  - 3:00pm 國語播放 Mandarin, 中文字幕
  - 7:00pm 粵語播放 Cantonese
- 地點: Vikki Carr Performing Arts Center,  
9063 Mission Dr. Rosemead, CA 91770
- Guest speaker: 劉文采女士 (真人故事主角)  
Margaret Liu Collins (real life story  
protagonist)
- 免費門票, 憑票入場 Free admission
- 門票 Ticket Online: [tmea.us](http://tmea.us) 或請向陳東昇  
牧師取票



# 雙語堂“粵語”培靈夏令會



- 雙語堂將於 6月27-28日在教會 舉行
- 培靈夏令會
- 講員: 周貴發牧師 (Rev. Paul Chow)
- 題目: 讓我們建立一個健康的腓立比教會
- 註冊收費: (包括早晨小點及午餐)
  - 4月19日-5月10日(母親節前): “免費!!!”
  - 5月10日後: \$10.00
  - 6月17日(當天) \$20.00

**Offertory Prayer**

**奉獻禱告**

**網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>**

**首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"**

**根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.**

**聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.**

# Scripture Reading

## 讀經

使徒行傳 Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

1:7 耶穌對他們說：父憑著自己的權柄所定的時候、日期，不是你們可以知道的。

8 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

2:1 五旬節到了，門徒都聚集在一處。

2 忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，

3 又有舌頭如火燄顯現出來，分開落在他們各人頭上。

4 他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

<sup>5</sup>那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。

<sup>6</sup>這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

<sup>7</sup>都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼？

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

<sup>8</sup> 我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

<sup>15</sup> 你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。

<sup>16</sup> 這正是先知約珥所說的：

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

<sup>17</sup>神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。

<sup>18</sup>在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

<sup>32</sup>這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

<sup>33</sup> 他既被神的右手高舉，又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

<sup>36</sup> 故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。

使徒行傳 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38

<sup>37</sup> 眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：弟兄們，我們當怎樣行？

<sup>38</sup> 彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**1:7 He said to them, “It is not for you to know times or seasons that the Father has fixed by his own authority.**

**8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**2:1 When the day of Pentecost arrived, they were all together in one place.**

**2 And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting.**

**3 And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them.**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.**

**5 Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven.**

**6 And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language.**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**7 And they were amazed and astonished, saying, “Are not all these who are speaking Galileans?”**

**8 And how is it that we hear, each of us in his own native language?**

**15 For these people are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day.**

**16 But this is what was uttered through the prophet Joel:**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**17 ““And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;**

**18 even on my male servants and female servants in those days I will pour out my Spirit, and they shall prophesy.**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**32 This Jesus God raised up, and of that we all are witnesses.**

**33 Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this that you yourselves are seeing and hearing.**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**36 Let all the house of Israel therefore know for certain that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified.”**

**37 Now when they heard this they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, “Brothers, what shall we do?”**

**Acts 1:7-8; 2:1-8, 15-18, 32-33, 36-38**

**38 And Peter said to them, “Repent and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.**

信息：  
巴別分散的背後  
**Behind the Tower  
of Babel**



聖靈降臨的  
五旬節

When the Holy  
Spirit  
Descended on  
Pentecost



# 1. 聖靈降臨要應驗 應許的成就

**The Descendance  
of the Holy Spirit  
fulfills the promise**



## 2. 聖靈降臨的表現有 "語言的合一 (方言)"

The Holy Spirit restores and unifies the distorted languages

- 巴別塔的分散:

- 1. 人的驕傲, 要與神同等, 陷入罪中。

- 2. 巴別塔 帶來 "語言的混亂"

- 3. 巴別塔 帶來 "分裂和分散"

- 五旬節的合一:

- 1. 五旬節聖靈彰顯大能與救恩的工作, 使人脫離罪

- 2. 五旬節 聖靈帶來 "合一的語言 (方言)", 使人明白 "福音"

- 3. 五旬節 聖靈帶來 "聚集" 與 "合一"

---

**3. 聖靈降臨的目的在於 "為耶穌做見證"**  
**The Purpose of the Holy Spirit is to witness Jesus Christ**





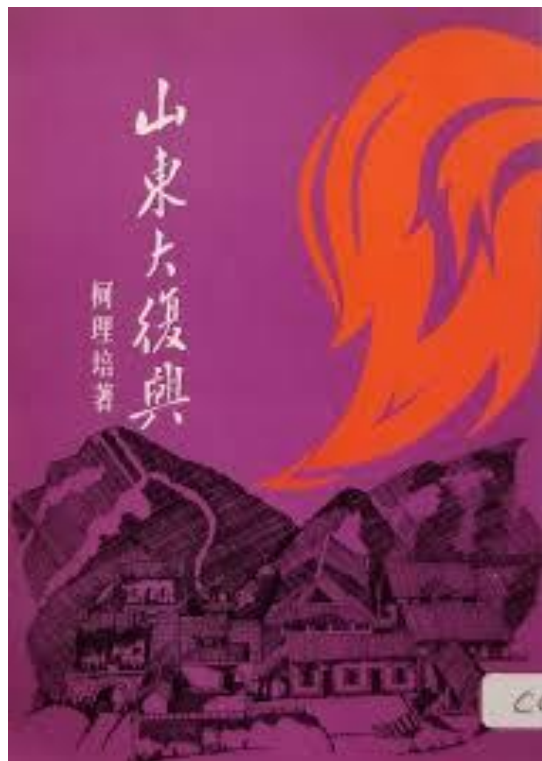
4. 聖靈大能的果效是要人悔改, 歸向耶穌基督  
The Holy Spirit brings people to Christ through repentance of sin



# 期待今天的五旬節

## Expecting Today's Pentecost

---



# Response Hymn

回應

# To God Be The Glory

## 榮耀歸於天父

Lyrics by Fanny J. Crosby  
Tune by William H. Doane

Public Domain

To God be the glory  
Great things He hath done  
So loved He the world  
That He gave us His Son

榮耀歸於天父  
祂愛憐普世  
為救我們罪人  
賜下獨生子

(1)

Who yielded His life  
An atonement for sin  
And opened the life gate  
That all may go in

主也甘心情願  
為我們捨命  
要開一個恩門  
使我們得生

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

神的赦罪恩典  
因主而廣賜  
不論什麼罪人  
靠主都得贖

O perfect redemption  
The purchase of blood  
To every believer  
The promise of God

(2)

你罪惡雖極重  
若真信不疑  
就立時蒙赦免  
永遠不再提

The vilest offender  
Who truly believes  
That moment from Jesus  
A pardon receives

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

Great things He hath taught us  
Great things He hath done  
And great our rejoicing  
Through Jesus the Son

救主恩訓導我  
學公道正義  
使我雖在世上  
安樂如在天

(3)

But purer, and higher  
And greater will be  
Our wonder, our transport  
When Jesus we see

直等我的眼睛  
得見主榮面  
那時我的福樂  
更無窮無限

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Ending

And give Him the glory  
Great things He hath done

祂已成功救贖  
榮耀歸天父



# Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們。

# Benediction

祝福

